

Running the Race: Dietrich Bonhoeffer - *Life Together*

奔跑信心的路程：迪特里希·潘霍華 - 《團契生活》

Psalm 詩篇 133:1-3, 1 John 約翰一書 4:7-21

John Lau 劉特正 – Director of Belonging

This January, we will introduce a few faithful followers of Christ, closer to our time, who have run the race of faith. Today I will present a German pastor and theologian who was imprisoned and later martyred near the end of World War Two for plotting to assassinate Hitler. His name is Dietrich Bonhoeffer.

今年一月，我們將介紹幾位在我們這個時代奔跑過信心路程的忠心的基督徒。今天我要介紹一位德國牧師和神學家，他因密謀暗殺希特拉而在第二次世界大戰快結束時被監禁，後來殉道。他的名字叫迪特里希·潘霍華。

During his imprisonment, the guards were friendly to him and secretly took him to the cells of despairing prisoners to minister to them. They preserved his papers, essays, and poems and even established a complete courier service to the family and friends outside.

在他被關押期間，看守的對他很友善，偷偷把他帶到絕望的囚犯牢房去牧養他們。他們保存了他的論文、散文和詩歌，甚至為外面的家人和朋友建立了完整的快遞服務。

Before his imprisonment, he was a senior minister in Barcelona and England. He taught at Bible college in New York for a year in 1930, where he saw first-hand the struggle of black Christians and their fight for equality in a so-called Christian nation.

在入獄之前，他曾在巴塞羅那和英格蘭當主任牧師。1930年，他在紐約一所聖經學院任教一年，在那裡他親眼目睹了黑人基督徒的掙扎以及他們在一個所謂的基督教國家中為平等而進行的鬥爭。

He also travelled and preached in Havana, Cuba. He was contemporary with Karl Barth and Gandhi in India. And he was there when the walls went up in Berlin.

他還曾遠行到古巴的哈瓦那佈道。他與卡爾·巴特和印度的甘地同時代。當柏林圍牆在被築起時，他也在那裡。

Transferred to Flossenburg in the last few weeks of his life, they cut off all his contacts with the outside world. He spent them with men and women of many nationalities, Russian, Englishmen, Frenchmen, Italians, and German. One of them, an English officer wrote:

在他生命的最後幾周被轉移到弗洛森堡，他們切斷了他與外界的所有聯繫。他與許多國家的男男女女一起度過，俄羅斯人、英國人、法國人、意大利人和德國人。其中一位英國軍官記載：

Bonhoeffer always seemed to me to spread an atmosphere of happiness and joy over the least incident and profound gratitude for the mere fact that he was alive... He was one of the very few persons I have ever met for whom God was real and always near.

在我看來，潘霍華總能在最輕微的事件中散發出幸福和快樂的氣氛，並為他還活著這一事實而深表感激……他是我見過的為數不多的上帝真實存在且總是在身邊的人之一。

Bonhoeffer's parting word to him as Bonhoeffer followed two civilians to face the gallows was, ***"This is the end, but for me, it is the beginning of life."***

當潘霍華在跟隨兩名平民去面對絞刑架時，潘霍華對他說的臨別話是：「***這是結束，但對我來說，這是生命的開始。***」

A few years after his execution in the concentration camp at Flossenbug, a nearby church unveiled a tablet with this inscription:

在弗洛森堡集中營被處決幾年後，附近的一座教堂揭開了一塊碑文，上面寫著：

Dietrich Bonhoeffer, a witness of Jesus Christ among his brethren. Born February 4, 1906, in Breslau. Died April 9, 1945, in Flossenbug.

迪特里希·潘霍華，在他的弟兄中的耶穌基督的見證人。1906年2月4日出生於布雷斯勞。1945年4月9日在弗洛森堡去世。

Bonhoeffer left a legacy of writing that has become a prized testimony of faith and courage for Christians worldwide. Bonhoeffer's most widely read book 'Discipleship' begins, ***"Cheap grace is the mortal enemy of our church. Our struggle today is for costly grace."*** I will mainly refer to 'Life Together' today, where he opens with Psalm 133:1, ***"How good and pleasant it is when God's people live together in unity!"***

潘霍華留下的文字遺產已成為全世界基督徒信仰和勇氣的寶貴見證。潘霍華在很多人所熟悉的《追隨基督》裏的開場是：「***廉價的恩典是我們教會的死敵。我們今天正式為重價恩典而戰。***」。今天我會專注另一本書《團契生活》，他以《詩篇》133:1作開場，「***看哪，弟兄和睦同住是何等的善，何等的美！***」

'Life Together' is an inspiring account of a unique fellowship in an underground seminary during the Nazi years in Germany as bread for all people hungry for the real life of Christian fellowship.

《團契生活》是鼓舞人心的故事講述了德國納粹時期地下神學院的獨特團契，作為所有渴望基督徒團契真正生活的人的麵包。

The publisher suggested every Christian should make it their resolution to read 'Life Together' at the beginning of every year, which I could not agree more. Reading it will help us to reset our expectations and understanding of what genuine Christian fellowship is all about and allow us to refocus on our Lord Jesus Christ.

出版商建議每個基督徒都應該下定決心在每年的年初閱讀《團契生活》一次，我非常同意。閱讀它會幫助我們重新設定對真正基督徒團契的期望和理解，並讓我們重新關注我們的主耶穌基督。

As our current preaching series is based on Hebrews says in 12:1-3, 正如我們目前的講道系列是基於《希伯來書》12:1-3 所說的，

Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles. And let us run with perseverance the race marked out for us, 2 fixing our eyes on Jesus, the pioneer and

perfecter of faith. For the joy set before him, he endured the cross, scorning its shame, and sat down at the right hand of the throne of God. 3 Consider him who endured such opposition from sinners, so that you will not grow weary and lose heart.

1 所以，既然我們有這許多見證人如同雲彩圍繞著我們，就該卸下各樣重擔和緊緊纏累的罪，以堅忍的心奔那擺在我們前頭的路程，2 仰望我們信心的創始成終者耶穌，他因那擺在前面的喜樂，輕看羞辱，忍受了十字架的苦難，如今已坐在上帝寶座的右邊。3 你們要仔細想想這位忍受了罪人如此頂撞的耶穌，你們就不致心灰意懶了。

So many situations in life can cause us to grow weary and lose our hearts, especially with what we are facing now living in Covid. I remember it was the middle of last year that I accepted there would not be a post-covid time soon, and we are to live with the realisation that the virus will not go away, which helps me to face daily life with renewed energy.

生活中的許多情況都會使我們變得心灰意懶，尤其是我們現在生活在 Covid 中所面臨的情況。我記得是在去年年中，我接受了後疫情時代不會很快到來，確認接受病毒是不會在很短的時間內消失，這幫助了我以新的活力面對日常生活。

I find Bonhoeffer's 'Life Together' helpful in providing two crucial realisations. A Christian comes to others only through Jesus Christ, and a Christian needs others because of Jesus Christ.

我發現潘霍華的《團契生活》有助於提供兩個非常重要的確認。基督徒只能通過耶穌基督來與他人團聚，而基督徒因為耶穌基督而需要他人。

A Christian comes to others only through Jesus Christ 基督徒只能通過耶穌基督來與他人團聚

Apostle John reminded us in 1 John 4:7-10 that, 使徒約翰在《約翰一書》4:7-10 中提醒我們，

7. Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God. 8. Whoever does not love does not know God, because God is love. 9. This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him. 10. This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.

7 親愛的，我們要彼此相愛，因為愛是從上帝來的。凡有愛的都是由上帝而生，並且認識上帝。8 沒有愛的就不認識上帝，因為上帝就是愛。9 上帝差他獨一的兒子到世上來，使我們藉著他得生命；由此，上帝對我們的愛就顯明了。10 不是我們愛上帝，而是上帝愛我們，差他的兒子為我們的罪作了贖罪祭；這就是愛。

We just celebrated the birth of Christ a few weeks ago. I hope amidst all the hassle and bustle of gift wrapping, gift giving and abundant feasting. You have a chance to stop and think about the meaning of Christmas.

幾週前我們剛剛慶祝了基督的誕生。我希望在禮品包裝、送禮和盛宴的所有麻煩和喧囂中。你有機會停下來思考聖誕節的意義。

Christmas is how God showed his love among us by sending his one and only Son into the world as an atoning sacrifice for our sins so that we might live through him and love one another.

聖誕節是上帝，通過將他的獨生子派到世上，作為我們的罪的贖罪祭，來向我們展示他的愛的方式，這樣我們才可以通過他生活並彼此相愛。

Christians love one another, and living through Jesus Christ is a given and non-negotiable. The implication of these verses is striking, especially in verses 7-8. If the characteristic of your life is not a God-like love that even cares for its enemies, then you don't know God. And, by logical extension, you have not been born of God. Why? **“Because God is love.”**

基督徒彼此相愛，通過耶穌基督而活是理所當然的，沒有商量餘地的。這些經文的含義是驚人的，尤其是在第 7-8 節中。如果你生命的特徵不是像神一樣的愛，甚至關心仇敵，那麼你就不認識神。而且，按邏輯推論，你還沒有從神生。為什麼？「**因為上帝就是愛。**」

It is God's very character, essence, and nature to love. And as verse 10 demonstrated, God seeks the best for us even at high cost and expense to Himself. If you have been struggling to hold a God-like love towards others, especially those you considered undeserving of your affections, those you have legitimate justifying reasons to withhold your love. Now is the time to question those reasons in light of what God has done for you in Jesus Christ to free you to love.

愛是神的性格、本質和本性。正如第 10 節所表明的，上帝為我們尋求最好的，即使他要自己付出了高昂的代價。如果你一直在對他人保持一種上帝般的愛上是常處於掙扎，尤其是那些你認為不值得你愛的人，那些你有正當理由你可拒絕去愛的人。現在是時候根據上帝在耶穌基督裡為你所做的一切來讓你自由去愛而質疑這些理由。

Christians living under the love of God and others in a free country like Australia face other challenges in their relationships. We can take it for granted that Christians have the privilege of living among other Christians. At the beginning of 'Life Together,' Bonhoeffer provided a timely reminder of what God has done through Jesus for us.

在像澳大利亞這樣的自由國家，生活在上帝和其他人的愛之下的基督徒在他們的關係中面臨著其他挑戰。我們可以理所當然地認為，基督徒有特權與其他基督徒生活在一起。在《團契生活》的開頭，潘霍華及時提醒我們上帝通過耶穌為我們所做的一切。

Jesus Christ lived in the midst of his enemies. At the end all his disciples deserted him. On the Cross he was utterly alone, surrounded by evildoers and mockers. For this cause he had come, to bring peace to the enemies of God.

耶穌基督住在他的敵人中間。最後，他所有的門徒都離棄了他。在十字架上，他是完全孤獨的，被作惡者和嘲弄者包圍著。為此，他前來為上帝的敵人帶來和平。

If your life's primary concern is being comfortable and absent of any suffering, especially from rejection by those who do not wish to have anything to do with Christ. Let me encourage you to read through and mark the teaching from Hebrews 12 again. To fix your eyes on Jesus, who endured the cross and scorned its shame.

如果你的生活主要關心的是舒適和沒有任何痛苦，尤其是來自於那些不想與基督有任何關係的人的拒絕的痛苦。讓我鼓勵你再次通讀並標記《希伯來書》12章的教導。去仰望耶穌如何忍受了十字架的苦難，並輕看它的羞辱。

Consider him who endured such opposition from sinners so that you will not grow weary and lose heart. Keep spreading the good news of God's salvation and bring many people into the fellowship of God.

要仔細想想這位忍受了罪人如此頂撞的耶穌，你們就不致心灰意懶了。可以繼續不斷傳揚神救恩的福音，帶領許多人進入與神的團契中。

The tremendous and challenging application of these commands is that we must go to those who don't want us there. We must share a gospel they don't want to hear. We must love those who may hate and even kill us in return. Because Jesus connected us to him and each other through the new birth, we must live like Jesus among our friends and enemies.

這些命令的巨大和具有挑戰性的應用是我們必須去到那些不希望我們在那裡的人那裡。我們必須分享他們不想聽的福音。我們必須愛那些可能恨我們甚至殺死我們的人。因為耶穌通過重生與我們及使我們彼此相連，所以我們必須在我們的朋友和敵人中間像耶穌一樣生活。

And that was what Bonhoeffer did. Bonhoeffer saw Christian fellowship as 而這正是潘霍華所做的。潘霍華將基督徒團契視為

a gift of grace, a gift of the Kingdom of God that any day may be taken from us ... Therefore, let him who until now has had the privilege of living a common Christian life with other Christians praise God's grace from the bottom of his heart. Let him thank God on his knees and declare: It is grace, nothing but grace, that we are allowed to live in community with Christian brethren.

恩典的禮物，是任何一天都可能從我們身邊奪走的上帝的國的禮物……因此，讓那些至今有幸與其他基督徒過著基督徒團契生活的人從內心深處讚美上帝的恩典，讓他跪下感謝上帝並宣告：這是恩典，只有恩典，我們才能與基督徒弟兄們生活在一起。

Bonhoeffer saw Christians come to others only through Jesus Christ because, without Christ, there is discord between God and man and between man and man. Christ became the Mediator and made peace with God and among men. Without Christ, we should not know God. We could not call upon Him nor come to Him. And without Christ, we also would not know our brothers and sisters, nor can we go to them.

潘霍華看到基督徒只能通過耶穌基督來與他人團聚，因為沒有基督，神與人之間以及人與人之間就會出現不和。基督成為中保，使人與上帝和好。沒有基督，我們就不該認識神。我們無法呼求祂，也無法來到祂面前。而且沒有基督，我們也不會認識我們的兄弟姐妹，也無法去與他們相處。

Christ broke down all those barriers and made it possible for God and man and man and man to reconcile. So Christ should be the only reason that Christians come together in fellowship. It is not some extraordinary social experience or some wishful idea of religious fellowship.

基督打破了所有這些障礙，使上帝與人和人與人的和解成為可能。所以基督應該是基督徒團契相聚的唯一原因。這不是一些非凡的社會經歷或宗教團契的一廂情願的想法。

A Christian needs others because of Jesus Christ 基督徒因耶穌基督而需要他人

John 17:20-23 recorded Jesus's prayer for all his believers,

《約翰福音》17:20-23 記錄了耶穌為所有信徒的禱告，

20 "My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message, that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me. I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one—I in them and you in me—so that they may be brought to complete unity. Then the world will know that you sent me and have loved them even as you have loved me.

20 「我不但為這些人祈求，也為那些藉著他們的話信我的人祈求，21 使他們都合而為一。正如父你在我裏面，我在你裏面，使他們也在我們裏面，好讓世人信是你差我來的。22 你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。23 我在他們裏面，你在我裏面，使他們完完全全合而為一，讓世人知道是你差我來的，也知道你愛他們，如同愛我一樣。

Jesus prayed for you, me, and all believers to be one as the triune God, Father, Son and Holy Spirit, is one in perfect unity. He has been working since that prayer to bring his followers to the oneness of unity through his Spirit. The Spirit that he gave us to help us to know that we live in him and he in us, as it said in 1 John 4:13.

耶穌為你、我和所有信徒祈求合而為一，因為三位一體的神，聖父、聖子和聖靈，是完美合一的。自那次禱告以來，他一直在努力通過他的靈帶領他的追隨者合一。正如《約翰一書》4章13節所說，他賜給我們的聖靈幫助我們知道我們是住在他裡面，而他也住在我們裡面。

Jesus creates a community for us to acknowledge our need for each other and, in turn, draws us into the perfect unity he prayed for. Jesus Christ puts Christians together to testify and reveal to each other the works God has done in their life.

耶穌為我們創造了一個群體，讓我們承認我們對彼此的需要，進而吸引我們進入他所祈求的完完全全的合而為一。耶穌基督將基督徒聚集在一起，互相見證並向彼此揭示神在他們生命中所做的作為。

Bonhoeffer illustrates the fantastic mechanic of this working among Christians. God has put the Word of God in Jesus Christ into the mouths of men and women, so they communicate and share them to each other. When the Word strikes one person, he speaks it to others.

潘霍華說明了這種在基督徒中工作的神奇機制。上帝將上帝在耶穌基督裡的道放在男人和女人的口中，以便他們彼此交流將其傳達給其他人。當這道感動一個人時，他就把它說給別人聽。

God willed us to seek and find His living Word in the witness of another, in the mouth of a fellow human. Therefore, Christians need another Christian who speaks God's Word to them. They need another Christian again and again when they become uncertain and discouraged,

for they cannot help themselves without belying the truth. Christians need other Christians as bearers and proclaimers of the divine word of salvation.

上帝要我們在另一個人的見證中，在一個同胞的口中尋找並找到他活潑的話語。因此，基督徒需要另一位基督徒向他們講述神的話語。當他們變得不確定和灰心時，他們一次又一次地需要另一個基督徒，因為他們不相信真理而無法幫助自己。基督徒需要其他基督徒作為神聖救恩之道的承載者和宣揚者。

We need other Christians solely because of Jesus Christ. Bonhoeffer highlighted that *the Christ in our hearts is weaker than the Christ in the word of other believers. When our own heart is uncertain, the Word of Christ from other Christians is sure.*

我們需要其他基督徒，完全是因為耶穌基督。潘霍華強調，我們心中的基督比其他信徒口中的基督要弱。當我們自己的心不確定時，來自其他基督徒的基督的話是確定的。

When Apostle John said in verse 12, “*No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.*” It means that when Christians love one another, that mutual Christian love is evidence that the unseen God, who was once revealed in His Son, is now shown in His people. *Christians need each other to make visible the invisible God this world so desperately needs to see and come to know.*

使徒約翰在第 12 節說：「12 從來沒有人見過上帝，我們若彼此相愛，上帝就住在我們裏面，他的愛在我們裏面得以完滿了。」這意味著當基督徒彼此相愛時，這種相互的基督徒之愛就是證據，證明那位曾經在他兒子身上顯現的看不見的上帝，現在在他的子民身上顯現出來。基督徒需要彼此去讓這個世界迫切需要看到和認識的而看不見的上帝成為可見。

Bonhoeffer taught that the goal of all Christian communities - of living a common life in God's Word - is to meet one another as bringers of the message of salvation. God permits us to meet together and gives us a fellowship of a community of believers for that purpose. He makes it necessary for us to need each other.

潘霍華教導說，所有基督徒群體，在上帝的話語中過著共同的生活，的目標，就是作為救贖信息的傳播者去彼此同聚。上帝允許我們聚在一起，並為此目的給了我們一個信徒團契的群體。他使我們有必要彼此需要。

Is that what you have imagined for a Christian community? A place for you to be Jesus to others, a bringer of the message of salvation, helping others to understand the gospel, the great news of justification through grace alone. God's grace is the basis of the longing of Christians for one another.

這是你想像中的基督教群體嗎？一個讓你向他人作為耶穌的地方，救恩信息的傳播者，幫助他人理解福音，單靠恩典稱義的好消息。上帝的恩典是基督徒彼此渴望的基礎。

If you have not been actively seeking to join a Christ-loving, life-changing community and have been missing in action in fellowshiping with other Christians regularly outside of Sunday corporate worship. In that case, you are fighting with Jesus in his plan for you to be one with others. You are running in the opposite direction in the race of faith.

如果你沒有積極尋求加入一個熱愛基督、改變生命的群體，並且在周日集體敬拜之外沒有定期與其他基督徒團契，那麼你就是在與耶穌爭戰，因為他的計劃是讓你與其他人合而為一。在信心的路程上，你們正朝著相反的方向奔跑。

It is time to stop fighting with God for whatever reason you may have of not joining in building a community of followers of Christ. As Bonhoeffer puts it, ***Christianity means community through Jesus Christ and in Jesus Christ.*** If you are not regularly in a community of Christians, you are not living your Christian life properly.

現在是停止與上帝爭鬥的時候了，無論您出於何種原因沒有加入建立基督追隨者的群體。正如潘霍華所說，**基督教意味著通過耶穌基督和在耶穌基督裡的團契**。如果你不經常在基督徒團契中，你就沒有正確地過你的基督徒生活。

My New Year's Gift to Everyone 我給大家的新年禮物

To Bonhoeffer,
對潘霍華來說，

When God's Son took on flesh, he truly and bodily took on, out of pure grace, our being, our nature, ourselves. This was the eternal counsel of the triune God. Now we are in him. Where he is, there we are too, in the incarnation, on the cross, and in his resurrection. We belong to him because we are in him. That is why the Scriptures call us the Body of Christ.

當上帝的兒子道成肉身時，他出於純粹的恩典，真實地、有形地成為了我們的樣式、我們的本性、我們自己。這是三位一體神的永恆旨意。現在我們在他裡面。他在那裡，我們也在那裡，在道成肉身中，在十字架上，在他的復活中。我們屬於他，因為我們在他裡面。這就是為什麼聖經稱我們為基督的身體。

As a body of Christ, we are called to live in unity. However, looking through the Bible and world history, unity among God's people was very short-lived and imperfect. But the absence of it is the best teacher of the blessing of unity.

作為基督的身體，我們被呼召要完全全合而為一地生活。然而，縱觀聖經和世界歷史，上帝子民之間的團結是非常短暫和不完美的。但缺乏團結是團結的祝福的最好的老師。

Looking back at the last section of today's text from 1 John 4, 回顧今天經文《約翰一書》第4章的最後一部分，

17. This is how love is made complete among us so that we will have confidence on the day of judgment: In this world we are like Jesus. 18. There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love. 19. We love because he first loved us. 20. Whoever claims to love God yet hates a brother or sister is a liar. For whoever does not love their brother and sister, whom they have seen, cannot love God, whom they have not seen. 21. And he has given us this command: Anyone who loves God must also love their brother and sister.

17 由此，愛在我們裏面得以完滿：我們可以在審判的日子坦然無懼，因為基督如何，我們在這世上也如何。18 在愛裏沒有懼怕；完滿的愛把懼怕驅逐出去，因為懼怕裏

含著懲罰，懼怕的人在愛裏尚未得到完滿。19 我們愛，因為上帝先愛我們。20 人若說「我愛上帝」，卻恨他的弟兄，就是說謊了；不愛他看得見的弟兄，就不能愛看不見的上帝。21 愛上帝的，也要愛弟兄；這是我們從上帝所受的命令。

Too often, Christians are not known for their love of others or unity. Sometimes the criticisms are unjustified. Unfortunately, at other times we are guilty as charged. And this often manifests in a Christian's relationship with their leader.

很多時候，基督徒並不以對他人的愛或團結而聞名。有時批評是沒有道理的。不幸的是，在其他時候我們被指控的是無可否認的有罪。這通常體現在基督徒與他們領袖的關係上。

A common mistake of a Christian is to think that our pastors and ministers are there to take care of us and they do not need our encouragement. They are there to show us God's love. However, they are also there to correct us and set us straight. We have an unhealthy sense of fear and worry about being corrected. We grow a love-hate relationship with those God put into our life as his authority over us. And we ended up fighting with and not fighting for our pastors.

基督徒常犯的一個錯誤是認為我們的牧師和傳道人在職責是照顧我們，他們不需要我們的鼓勵。他們的責任是向我們展示上帝的愛。但同時他們也有責任去糾正我們並使我們保持正直。我們有一種不健康的恐懼和擔心會被糾正的感覺。我們與那些上帝放在我們生命中作為祂對我們的權威的人建立了愛恨交織的關係。我們最終與我們的牧師戰鬥，而不是為他們而戰。

And if we claim to love God yet hate a brother or sister, we are liars. If we do not love those we see daily, how can we love God whom we have not seen? Especially those God put into our lives to lead us.

我們若說「我愛上帝」，卻恨弟兄姊妹，就是說謊了。如果我們不愛我們每天看得見的人，我們怎麼能愛我們看不見的上帝呢？尤其是那些上帝放在我們生命中來帶領我們的人。

I believe this book, '*Fight For Your Pastor*', written by Dr Peter Orr, a New Testament lecturer at Moore Theological College, is an excellent companion to '*Life Together*' written by Bonhoeffer. I have bought this book for all of you as a gift. Please take it home and read it. Read it at least once a year.

我相信這本，由摩亞神學院的新約講師彼得奧爾博士撰寫的，《為你的牧師而戰》的書，是潘霍華撰寫的《團契生活》的絕佳伴侶。我買了這本書作為禮物送給大家。請帶回家閱讀。每年至少閱讀一次。

There are seven action points for us to care for our pastor. ***Fight, Encourage, Listen, Give, Forgive, Submit*** and ***Check***. These may not come naturally, but they are vital for a Christian community to have a healthy relationship between those who are leading and those who are following. These seven actions will provide an excellent balance to what Bonhoeffer said about what a Christian leader should do in the fellowship of Christ.

書裡有七個行動要點來照顧我們的牧師。**爭戰、鼓勵、傾聽、給予、原諒、順從和檢查**。這些可能不會自然而然地發生，但它們對於基督徒群體在領導者和追隨者之間建

立健康的關係至關重要。這七項行動將很好地平衡潘霍華所說的基督徒領袖在基督團契中應該做什麼。

As we consider how we should run the race of faith, resetting our expectations and understanding of what genuine Christian fellowship is all about, allowing ourselves to refocus on our Lord Jesus Christ. Let us also consider how we are to care for those God put into our lives to guide and lead us.

當我們思考我們應該如何奔跑信心的路程，重新設定我們對真正基督徒團契的期望和理解，讓我們自己重新仰望我們的主耶穌基督。讓我們也仔細想想，我們應該如何照顧那些上帝放在我們生活中來指導和引領我們的人。

My wish for everyone in 2023 is the same as Paul's word to the brothers and sisters in Corinth. I hope you memorise this one verse from 1 Corinthians 10:31, 2023年我對大家的祝願和保羅對哥林多弟兄姊妹說的一樣。我希望你能背記《哥林多前書》10:31中的這一節經文，

So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God.

所以，你們或吃或喝，無論做甚麼，都要為榮耀上帝而做。

To God be the Glory!

願榮耀歸於上帝！